

日本語の個性

(二)

「私」の問題
題

外山滋比古

.5

.10

.15

.20

いふあるやに、使めな~~い~~だ~~ら~~と~~し~~ら~~い~~。
~~か~~

それなり理由ではな~~い~~か、日本橋のこと
を「悪魔の言語」たときめつけ、見出しにも
それを~~い~~だ。

「悪魔の言語」は「タム」の発明ではな
くてその昔、フアンセス・サビエルが日本の
ことおと面食うつて口へ~~へ~~報~~の~~の甲~~で~~解

いものである。

「~~三~~の幸~~ふ~~国」のこと~~は~~を~~い~~人~~を~~な~~し~~

てくれ

友もた。その腹を立てた日本人がいなかった

のは、愛国心が足りないためではなく、母国

語を大切に思う心に欠けていたのだ。

「タリム」の記事は口々にことばについて

考えたことの多い、まして日本語に於けるで

無知な人の考いたものだろう。

日本語に「私」に当ることばがいくつもあ

るのは、それだけ進化、複雑になつているか

らである。

南国、雪の降らないところでは雪をあらわ

5
10
15
20

着くらしいはもつていふ。アメリ力なう大統領
 まつとうな人間なう、蹟着、よそ行き、善飯
 つて、場合によつて、私リをつかいかける。
 微妙な人間関係に敏感な日本人は相手によ
 るつたり疎になつたりする。
 色を知つていふ。文化に依してことばは空に
 が、海にかこまれた傷の人たうはさまさまな
 陸、山岳地帯では海の色なう問題になうない
 たとりういふの名の雪が降る。海かう遠い内
 す誤はひとつて、
 海の本の
 ところが雪の多い地方

.5
 足りる
 .10
 .15
 .20

は	目	れ	す	祿		メ	か	あ	も
い	上	ば	い		外	か	た	あ	あ
つ	の		ふ	、	国	か	ん	、	、
も	人		ん	、	の	ん	さ	ら	、
"	に		歌	、	劇	さ	ん	ら	、
1	、		を	、	の	ん	さ	ら	、
と	ほ		使	、	曲	は	さ	ら	、
と	く		う	、	の	め	ら	、	、
=	や		、	い	9	り	、	、	、
レ	を		、	う	翻	さ	、	、	、
=	を		、	い	訳	れ	、	、	、
だ	み		、	う	を	、	、	、	、
か	は		、	日	し	、	、	、	、
か	み		、	本	て	、	、	、	、
、	は		、	語	い	、	、	、	、
	ま		、	に	る	、	、	、	、
よ	ま		、	ま	人	、	、	、	、
ほ	ま		、	る	か	、	、	、	、
い	ま		、	か	、	、	、	、	、
を	あ		、	、	、	、	、	、	、
全	い		、	、	、	、	、	、	、
備	か		、	、	、	、	、	、	、
を	、		、	、	、	、	、	、	、
よ	原		、	、	、	、	、	、	、
	文		、	、	、	、	、	、	、

.5
.10
.15
.20

格

てかたて

10

15

20

く境ん夢^{ゆめ}見^みる^るさいと、訳し始められるい……

人^{ひと}程^{ほど}愛^{あい}のれけ伏せられるか。片^{ぺん}取^との^の取^との^の取^と

心^{こころ}かか^かさ^さする。

I Love you.

を^を、あたいがあなたを愛しますしとするのは

や学生の英語。わん人^{ひと}程^{ほど}を^を落^おし、あなたを愛

しますとほすこし日本語に近くなるか、愛

してい^います^すと^とな^なり^りも^もと^とこ^こ有^あれ^れた^た感^{かん}い^いに^になる

を^をいた^{いた}い^い愛^{あい}とい^いう^うの^のが^がバ^バタ^ター^ー人^{ひと}さ^さい^い。好^すき

びす^{びす}と^とす^すつ^つき^きり^りする。い^いつ^つそ^そと^と月^{つき}が^がき^きれ^れの^のび

か
か
か

6

6

11

すぬ
ならう⁵
それ¹⁰は
気¹⁵の
な²⁰

日英語
はもと
一人
有^{を世に}
なく

も
文章が
考ける。
英語でも
命令文や
日記に
"I

は
ないか
日本人
は日記
の中で
自分を
出さる

く
ては
な
ら
ない
と
思
は
れ
る
。
自^認の^用

手
許
の
文
学
全
集
で
諸
家
の
例
を
見
ると
、
漱

石
(自
分)
、
鷗
外
(念
予)
、
久
保
田
下
木
郎

(私
、
田
中)
、
志
賀
直
哉
(自
分)
、
若
山
牧

水
原
、
更
な
限
り
一
度
文
を
か
け
な
い
。
そ
れ
を
か

苦心
の
選
拔
は
自
身
を
か
か
る
。
に
違
い
な
い

「われ思ひ、ゆえにわれあり」
「ニカキ」

と「旅に病で夢な野をかけ廻る」(芭蕉)

「何事ゆゑにしまさか」
~~「我ら」~~

「ゆゑに決まらる」(兼行)

「別世界と云つて」
「私」

「である」